

Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wzmocni go na łożu niemocy – Całe jego posłanie odwrócisz w chorobie! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty go, JAHWE, wzmocnisz złożonego niemocą I całkowicie przywrócisz do zdrowia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną, uzdrów moją duszę, bo zgrzeszyłem przeciwko tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan go posili na łożu niemocy jego; wszystko leżenie jego odmieni w chorobie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE go niech wspomóż na łożu niemocy jego, wszystkę pościel jego sprzewracałeś w chorobie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan go pokrzepi na łożu boleści, podczas choroby poprawi całe jego posłanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan pokrzepi go na łożu boleści; W chorobie jego odwróci wszystkie cierpienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE pokrzepi go na łożu boleści – Ty poprawisz w czasie choroby jego posłanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE udzieli mu pomocy na łożu boleści, w chorobie poprawi mu posłanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe pokrzepi go na łożu boleści. W czas choroby wszelką niemoc jego odmieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мої слези стали моїм хлібом вдень і вночі коли мені кожного дня говорилося: Де є твій Бог?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	BÓG go wesprze na łożu boleści; w jego chorobie odmieni całe jego posłanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś rzekłem: "JAHWE, okaż mi łaskę. Racz uzdrowić mą duszę, bo zgrzeszyłem przeciwko tobie".

¹⁾ Idiom: przywrócisz mu pełne zdrowie (?).